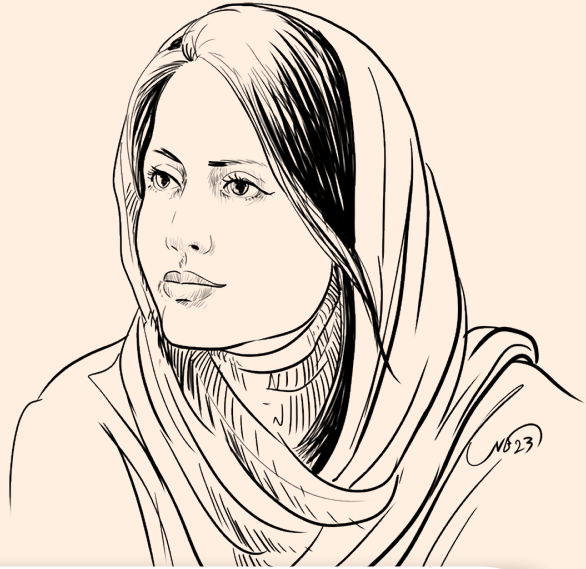


هېلا سىدىقى، پەيغىمبەر ۋە ئىرانى



وەرگىران ژ فارسى: سىنەم چىيى

"هېلا سىدىقى" ئىك ژ ھەلبەستقانىن ھەرە ديار و وېرەكە كو وەك ژنەكا ھونەرماند و ھەلبەستقان و چالاكشان دەھتە نياسىن، ل ۱۹۸۵/۳/۲۹ ل تەھران ژ دايكېوويە. د قوناغا سىنلەبىدا دەست ب نىگار كىشانى كرىه و پاشى ھىدى ھىدى ھاتىيە دناف جىھانا ئەدەبى دا و بەشدارى د چەندىن كور و كۆمبوون و كار و چالاككىين گروپىن ئەدەبى دا كرىه و ئەندامەكا كارا بوويە د ناف ناف گروپان دا. ژ بەر ھەلوپىست و ھۆزانتىن وى يىن رەخنە گرانه چەندىن جاران ژ لايى رژىما ئىرانى قە ھاتىيە گرتن. د ھۆزانتىن وى دا بابەتتىن مروف دۆستى و مافى مروقى دديارن، بۆ نمونە د قى پارچە ھۆزانتىن دا دىئىت:

دېن ھەژدى دا مافى دەنگدانى نىنە
چونكى ھىش زارۆكە و نەفامە
ئەگەر دېن ھەژدى دا نىنە ماف
پا بۆچى يى ژ ھەژى سىدارە دانى يە

زىدەبارى رەنگفەدانا زور بابەتتىن دى يىن جفاكى و وەلاتپارىزى و نىشتىمانپەرورى.. ھتد دناف ھەلبەستىن وى دا. ئەقە نمونەكە ژ ھەلبەستىن وى:

ژ ئاخى مە و ھەف ئاخى من ژ گيانى من نىنە
ھەر وەكى ئەف قەومى غەزەبى ھەف وەلاتىيى من نىنە
ل قىرى پىنوس رىز و ياسا شكاندن
ئالايەك بى رەنگ ل قى مالى روينشتن
پى ژ پىنگافىن خەلكى فى باژىرى وەرگرتن

هزر و هه ناسه و ماف ب زيزی وه رگرتن
 هه له بستين مه دخواندن ب فيل داستانن
 ل هه مي جهان ب ئاوازي دره و بو هه مي كه سان دخواندن
 ب بقرى سينگي في باژيري برين
 بالندين هيقيان ل سهر چه قين داران فرين
 برن ژ في ئاखा موسييهت ديتي نعمهت
 ئەف كه فنه ئاखा تزي خه م و منهت
 ژ مه زنه ديروكا وي هه لوه شيان بجه ما
 باغه كي تزي تيش و ئەله م بجه ما
 ژ هوژا روسته م و سوهراب و سياقه ش
 مخابن ب سهدان زه لامين جهرگ سوتي بجه مان
 ژ وه لاتي فه لسه فه و شعر و شه ريعهت
 نه زانين و غه زه ب ئينكار بجه مان
 مه دروشمين وه لات پهروه ريبي ددان و گوھ لي نه دبوون وان
 ئاوازين نازادين ب دارقه كرى بجه مان
 دوهي تفهنگه ك دانه ف هه ر ئاينه كي
 ب سهدان گولين نه بشكفتي برنه شه رهي
 خوين و خوينبارين بوو و شه ف و به رده وام تيش
 ب شليتر و ياسه مين و سه نه م و خوگريني
 ئەويين ژ فان كو ما دوير ماي
 سبه هي چوونه پويرو شه ري
 ئەفرو ل ده رازينكا مالي ب چه كي بابي
 يا گرتي ستيرك ل سينگي زاروكي
 ژ خوينا جه گه را وي سوربوو روويين دايكين
 ژ بهر غيره تي تا هاته ئه ردي

ب به خيلي و زورداري سفكاتي پيكرن (ئيهانهت)
 به ري خو نه دا كه رامه تا براي ب چاغي تيمانهت
 بي ئاگه ن ژبلي دارستاني بقرى چ مال نينن
 ده ستك داره به لي چ ره ه نينن
 هه رچه نده باغ ژ خه مين پايزي دا نيژهن ديبت
 ژ خوينا گه نجين وه لاتي شليتر شين ديبت
 سهد گول و گيا ب پينگافين بايين بهاران
 شين دبن و سهد راموسانا دده نه ليقتين بارانان
 قوقنوس راديبت و ب هزاران گيانان
 دفرپت ژ قه فه سا ب خوين و مژاوي
 ب به فرا ئه ردي ئاف ديبت زولم زورداره
 سبه هي بين هه مي جه د كه سكن دوباره



ژيڊهر: جايي براي نوشتن (virgool.io)

چەند نموونە ژ کورته هەلبەستین ئەقینداری د ناڤ

هەلبەستین سویدی دا

۲-۲

وهرگیران ژ سویدی: سادق صالح*



ژ نقیسینا:
سیف ئاندرسون
Siv Andersson

د ناڤ دلیدا ژوورەک هەبە
کو ئەو بەس ژ بوتهیه.
ل هەر جەهەکی ئەز لئ بێ
ل ویری تو یی ل دەف من

دەمی گوهداریا گەرمیا دەنگی ته دکەم
مینا مۆزیکا تۆمار کری
جارەکادی دووبارە کەم
چونکی ب هەمی رەنگین خوەڤه
دەنگەکی بی هەمتایه

ل تاریی و رووناھییدا
ئەز دیمی ته د بینم
د ناڤ بیرەوهریاندا د ئینمه پیش
ئەو وینین تو د ناڤدا دگرژی

لئ د ناڤ هەمیاندا تو ژ بو منی
لئ ئەو بارەکی گرانە
خۆزیا من ژ بو ته
دەمی تو ژ من دووری!

ژ نقیسینا:
ئیتھیل توراندیر

وهره دەف من
دەما کو شەف بیدەنگ د بیت
من د هەمبیزا خوەدا گەرم بکه
من ل نیزیکی، نیزیکی خوە بهیله
بلا ئەز
هەست ب ریتمین لیدانا
دلئ ته بکهم!
هەست ب وان نەبزا بکه
کو د شەوتینن
من تونە بکه
من ببه بەهشتا مه
ل بەر سیا پەردین ئەڤراندا
پیکڤه دئ بینه له یستکڤان و
د ناڤ قاتا بەختەووریدا فرین!

* لیبورینن ژ وەرگیرێ دخوازین کو د هژمارا بۆریدا ناڤی وی
ب شاشی هاتبوو نقیسین.

چەند نموونە ژ کورته هەلبەستین ئەڤینداری د ناڤ هەلبەستین سویدی دا



١٠

ژ نڤیسینا:
کاری بوئی
Karin Boye

تۆ باشترین ئارامیا منی
تۆ مەزنترین پارێزقانی منی
تۆ باشترین کەسی، تۆیی منی
چونکی تشتهک مینا ته، من نائیشینیت

نه، تشتهک وهک ته من نائیشینیت
تۆ مینا شهخته و ناگری
تۆ وهک پۆلای رحا من دبری
تۆ باشترین کەسی، تۆ یی منی!

٩

ژ نڤیسینا:
کاری بوئی
Karin Boye 1900 - 1940

باشترین تشتی کو مه هه ی
نه دهیته دان
نه دهیته گۆتن و
نه ژ دهیته نڤیسین

باشترین تشتی د هشین ته دا
نه شیتن تشتهکی گه مار بکه تن
ل ویری ب کووراتی د برسقیت
بهس ژ بو ته و خودی

ئه ڤه تاجا دهوله مهنديا مه یه
کو کهس نه شیتن بگه هتی
ئه ڤه نازارا هه ژاریا مه یه
کو کهسه کی دی نه شیتن ژی بههره مهنه د بیت
